

Teema: Märgukiri

From: Tradux | Translation agency <info@tradux.ee>

Sent: Monday, March 30, 2026 2:07 PM

To: Ulvi Klaar <Ulvi.Klaar@siseministeerium.ee>; Tarmo Miilits <Tarmo.Miilits@siseministeerium.ee>

Subject: Re: Märgukiri

TÄHELEPANU! Tegemist on väljastpoolt asutust saabunud kirjaga. Tundmatu saatja korral palume linke ja faile mitte avada!

Tere päevast!

Palun teiepoolset tagasiinfot, kas Märgukiri, mille ettevõtte Tradux Group OÜ saatis 13.02.2026 on menetluses. (Märgukiri nähtav alllaotuvalt).

Märgukirjale ei ole me saanud Siseministeeriumilt vastust.

Pöördun seepärast, et iganädalaselt pöördub mõni klient meie poole, et meie tõlkebüroos teostatud välisriigi notari kinnitatud tõlked ei ole aktsepteeritavad PPA ametniku poolt. Meie hinnagul on probleem suurenenud. Oleme saanud korduvalt inimeselt tagasiinfo, et nad loobuvad meie tõlkebüroo poolt pakutavast teenusest, kuna PPA ametnik on ette hoiatanud, et aktsepteerib ainult Eesti Vabariigi vandetõlkide poolt teostatud tõlkeid.

Kui haldusomavoli jätkub, oleme sunnitud pöörduma Õiguskantsleri ja Riigikogu erikomsjoni poole, sest tegemist on meid teenindava advokaadibüroo hinnangul ametnike omavoliga.

Tiivi Tammiku

Tradux Tõlkebüroo juht

Tradux | Translation agency



From: Tradux | Translation agency <info@tradux.ee>

Sent: Friday, February 13, 2026 8:51 AM

To: Ulvi Klaar <ulvi.klaar@siseministeerium.ee>; gerli.voimre@justdigi.ee <gerli.voimre@justdigi.ee>; Tuuli Laas <tuuli.laas@tallinnlv.ee>

Subject: Märgukiri

Märgukiri

Saatsite hiljuti kirja, kus märgite, et et Eesti Vabariigis ei saa aktsepteerida Notari poolt kinnitatud tõlkeid, mille sisu eest notar ei vastuta. Teie tõlgendus VTS § 7 lg 2 osa on eksitav ja vastuolus kehtiva kohtupraktikaga. Tartu Ringkonnakohus on oma 13.11.2024 lahendis tsiviilasjas nr 2-24-9354, p 13 selgitanud, et dokumentide tõlkimisele kehtivad nõuded erinevad riigiti ja kui dokumendi tõlkimine ja tõlkija allkirja kinnitamine notari poolt on piisav välisriigi õiguse kohaselt, siis on tegemist välisriigi pädeva ametiisiku tõlkega VTS § 7 lg 2 mõttes. Seega tuleb Eestis kohtupraktika kohaselt

aktsepteerida VTS § 7 lg 2 alusel tõlkeid, mida ei ole teinud vandetõlk ja mille on kinnitanud notar, kes ei vastuta selle sisu eest.

Praegusel juhul olete ekslike arvamuste andmisega sekkunud ettevõtlus vabadusse ja tekitanud märkimisväärse kahju, olukorras, kus vaidlusaluse sätte kohta on olemas kõrgema astme selge kohtupraktika. Meie ettevõtte pakub inimestele välisriigi pädeva ametiisiku poolt koostatud tõlkeid. Tõlked on koostanud tõlgid ja need on kinnitanud notarid. Kõik tõlked on päritoluriigis nõuetekohased. Seega tuleb neid tõlkeid aktsepteerida ka Eestis VTS § 7 lg 2 alusel. Juhul kui ametiasutused keelduvad nimetatud kirjast tulenevalt edaspidi ebaseaduslikult dokumentide vastuvõtmisest üksnes põhjusel, et need on kinnitanud välisriigi notarid, siis oleme sunnitud pöörduma halduskohtusse (muu hulgas kahju hüvitamiseks riigivastutuse sätete alusel).

Palun viivitamatult saata ametiasutustele uus kiri, milles selgitada, et ainuüksi asjaolu, et dokumendid on kinnitanud välismaine notar, kes ei vastuta selle sisu õiguse eest, ei anna alust dokumentide vastuvõtmisest keeldumiseks.

Tiivi Tammiku
Tradux Tõlkebüroo juht

Tradux | Translation agency

